Table des matières

Introduction 7

PARTIE I
DU *TARTUFFE* AUX TARTUFFES : MUTATIONS
DRAMATURGIQUES, RELIGIEUSES ET POLITIQUES

1. « Finissons tout cela, Monsieur, c'en est assez ». Des fins et des interventions dans les *Tartuffe* de Molière et de Matthew Medbourne
par *Suzanne Jones* 23

2. *Tartuffe* de la France à l'Italie. Le scandale et la postérité de la première adaptation italienne
par *Enrica Zanin* 43

3. « Tartuffe les armes à la main ». *Mahomet* de Voltaire, réécriture du *Tartuffe* ?
par *Bénédicte Louvat* 59

4. De la religion à la Révolution, la filiation moliéresque dans *L'Autre Tartuffe ou la Mère coupable* de Beaumarchais
par *Jennifer Ruimi* 77

PARTIE II
CIRCULARITÉS DU *MISANTHROPE* :
PARCOURS, DÉTOURS, RETOURS

1. Les paradoxes de la misanthropie : du *Misanthrope* au *Plain Dealer* de Wycherley
par *Joseph Harris* 97

2. « Une physionomie de misanthropie et repentir ». *Menschenhass und Reue* de Kotzebue (1793-1799) et ses adaptations françaises, simples échos moliéresques ?
par *Michaël Desprez* 115

PARTIE III
PLASTICITÉ DE DON JUAN : DRAMATURGIES EUROPÉENNES EN RÉSEAU

1. Dom Juan, « personnage en l'air »
par *Christian Belin* 135

2. De Don Juan à Don John. *The Libertine* (1675) de Shadwell, contribution anglaise à un mythe européen
par *Florence March* 149

3. *Dom Juan* dans le Portugal du XVIII^e siècle : un libertin trop catholique…
par *Marie-Noëlle Ciccia* 165

PARTIE IV
RACINE OUTRE-MANCHE : TRADUCTIONS, RÉÉCRITURES, DÉSÉCRITURES

1. L'Andromaque deux fois veuve de Crowne et Philips. Réécritures anglaises à la recherche du Racine perdu ?
par *Tristan Alonge* 187

2. *The Destruction of Jerusalem* (1677) de John Crowne : adapter *Bérénice* de Racine ?
par *Clara Manco* 205

3. *Bajazet* de Racine et *The Sultaness* de Charles Johnson. Traduire les mots, traduire le mouvement
par *Michael Hawcroft* 225

4. « Tis to the Great Racine he owes his Play ». Charles Johnson et le théâtre racinien au XVIII^e siècle
par *Andrew Hiscock* 245

PARTIE V
CORNEILLE, AMBASSADEUR
DE LA FRANCE ET DU FRANÇAIS

1. *Le Cid* anglais de Joseph Rutter. Les stratégies extra-poétiques d'un traducteur courtisan
par *Luc Borot* 265

2. Corneille dans la Pologne des Lumières. Réception périphérique et phénomènes transnationaux
par *Michał Bajer* 281

PARTIE VI
LE THÉÂTRE CLASSIQUE FRANÇAIS,
ÉTALON DES DRAMATURGIES EUROPÉENNES

1. Adapter des « comédies sérieuses » françaises et espagnole sur la scène anglaise du second XVII^e^ siècle. L'anglicité par l'altérité dans *An Evening's Love* (1668) de John Dryden
par *Alice Marion-Ferrand* 307

2. « Opere accomodate per la scena alla moda d'Italia ». Les toutes premières traductions italiennes du théâtre tragique français du XVII^e^ siècle
par *Monica Pavesio* 325

3. « Comédies d'après le style français ». L'influence de la tragédie française sur le développement du théâtre espagnol au début du XVIII^e^ siècle
par *Jordi Bermejo Gregorio* 343

4. De quelques remarques qui changèrent non pas le cours du Rhin, mais plus modestement celui du théâtre en Allemagne. Jacob Lenz, *Anmerkungen übers Theater* (1774)
par *Lambert Barthélémy* 361

Index des noms propres 381

Index des œuvres dramatiques 395